

Gemeinsame Erklärung von S. H. Trinley Thaye Dorje und S.H. Ogyen Trinley Dorje! □

11. Oktober 2018



S.H. Ogyen Trinley Dorje und S.H. Trinley Thaye Dorje haben einander in den letzten Tagen an einem Ort im ländlichen Frankreich getroffen. Ihre Absicht war, einander persönlich kennenzulernen. Sie besprachen auch, wie sie zusammenarbeiten könnten, um die Karma Kagyü-Linie des tibetischen Buddhismus zu bewahren und zu stärken.

„Wir sind beide sehr erfreut, diese Gelegenheit gehabt zu haben, einander in einer friedvollen und entspannten Umgebung zu treffen und kennenzulernen. Wir hatten beide diesen Wunsch seit vielen Jahren und sind zufrieden, dass er nun erfüllt wurde.“

Der Zweck dieses Treffens war primär, gemeinsam Zeit zu verbringen, um eine persönliche Beziehung aufbauen zu können. Wir konnten erstmals frei miteinander sprechen und einander kennenlernen. So waren wir in der Lage etwas zu beginnen, von dem wir erwarten, dass es sich zu einer starken Verbindung entwickeln wird.

Während unserer gemeinsamen Zeit sprachen wir auch über Möglichkeiten, wie wir daran arbeiten können, die Spaltung zu heilen, die sich unglücklicherweise in den letzten Jahren in unserer kostbaren Karma Kagyü-Linie entwickelt hat. Wir sehen es als unsere Pflicht und Verantwortung an, alles uns Mögliche zu tun, um die Linie wieder zusammenzubringen.

Dieses Vorhaben ist von kritischer Bedeutung für die Zukunft der Karma Kagyü-Linie als auch für die Zukunft des tibetischen Buddhismus und für das Wohl aller fühlenden Wesen. Daher bitten wir jedermann innerhalb der Karma Kagyü-Gemeinschaft, sich uns in unseren

Joint Statement of

His Holiness Trinley Thaye Dorje and His Holiness Ogyen Trinley Dorje

October 11, 2018

His Holiness Trinley Thaye Dorje and His Holiness Ogyen Trinley Dorje met over the last few days at a rural location in France. Their purpose was to get to know each other personally. They also discussed how they might work together to preserve and strengthen the Karma Kagyu lineage of Tibetan Buddhism.

After their discussions, His Holiness Ogyen Trinley Dorje and His Holiness Trinley Thaye Dorje issued the following joint statement:

“We are both very pleased to have had this opportunity to meet and get to know each other in a peaceful and relaxed environment. We both had this wish for many years, and we are gratified that this wish has now been fulfilled.

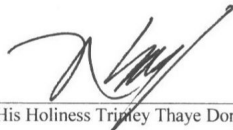
The purpose of our meeting was primarily to spend time together so that we could establish a personal relationship. We were able to talk together freely and to learn about each other for the first time. We were thus able to begin what we expect will develop into a strong connection.

While we were together we also talked about ways that we could work to heal the divisions that have unfortunately developed within our precious Karma Kagyu lineage. We view it as our duty and responsibility to do whatever we can to bring the lineage together.

This undertaking is critically important for the future of the Karma Kagyu lineage as well as for the future of Tibetan Buddhism and the benefit of all sentient beings. We therefore ask everyone within the Karma Kagyu community to join us in our efforts to strengthen and preserve our lineage. We view it as our collective responsibility to restore harmony to our tradition which is a lineage of wisdom and compassion.”



His Holiness Ogyen Trinley Dorje



His Holiness Trinley Thaye Dorje

泰耶多傑法王與歐金欽列多傑法王

聯合聲明

2018年10月11日

泰耶多傑法王與歐金欽列多傑法王於法國遠郊進行了數日會面。其主旨是為促成雙方個人間的相互認識和了解。同時，就如何共同致力於維護並加強藏傳佛教噶瑪舉派傳承一事進行了交流與探討。

會面結束後，歐金欽列多傑法王與泰耶多傑法王發表聯合聲明如下：

“我們雙方為能夠有這樣的機會，在如此平靜與放鬆的環境下見面，並結識對方感到非常高興和欣慰。這是我們二人多年來的願望，現在終於如願以償。

此次會面的主要目的，是可以通過一些時間的接觸建立我們個人間的關係。在自由對話的氣氛中，我們第一次有機會了解彼此。我們也期望由此可以發展成一種更加緊密的關係。

同時在會談中，我們就如何修復過去噶瑪舉派傳承內部所經歷的種種令人遺憾的分裂問題進行了探討。我們認為，竭盡全力地統一傳承是我們應盡的義務與責任。

此事不僅對噶瑪舉派傳承的未來至關重要，並且關乎到整個藏傳佛教的未來以及所有眾生的安樂與福祉。因此，我們呼吁追隨噶瑪舉派的每一位都能夠一起參與到這項加強並維護傳承的行動當中。我們相信，恢復這充滿智慧與慈悲傳承的和諧是所有人共同的責任。”